

2018年瑞士巴塞尔大学孔子学院工作坊

# 体演文化教学法：理论与实践

## Performed Culture Approach (PCA)

虞莉

美国威廉大学亚洲研究系

[Li.Yu@williams.edu](mailto:Li.Yu@williams.edu)



## 何为体演？

### Performed Culture Approach (PCA)

#### ■ 体：

- 1. 用身体学习，身体力行: use your whole body
- 2. 体验: to experience


#### ■ 演：

- 1. 表演: role-play, performance
- 2. 演练，运用，实践: drill, practice, use in context



## 何为文化？

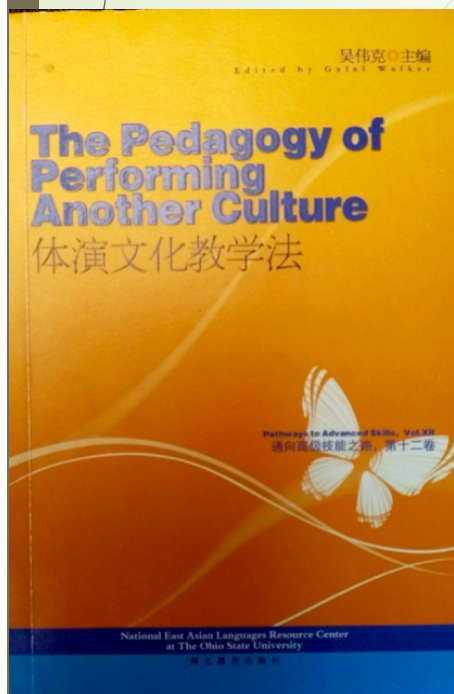
- ▶ 成就文化 (Achievement culture)
- ▶ 信息文化 (Informational culture)
- ▶ 行为文化 (Behavioral culture)
  
- ▶ (Hammerly, H. 1982. *Synthesis in language teaching: An introduction to linguistics*. Blaine, WA: Second Language Publications.)



## 从另一个角度来看——

- ▶ 被彰显的文化 (Revealed culture)
- ▶ 被忽视的文化 (Hidden culture)
- ▶ 被隐瞒的文化 (Suppressed culture)
  
- ▶ (Galal Walker, *Performed Culture: Learning to Participate in Another Culture*, in his *The Pedagogy of Performing Another Culture*, Columbus, OH: National East Asian Languages Resource Center, 2010.)

# 流派渊源

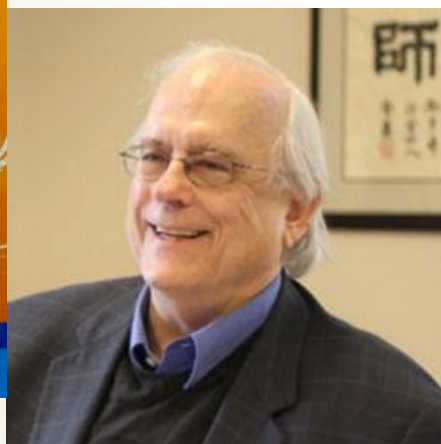


A. Ronald Walton  
(1943-1996)

康奈尔大学  
Cornell Univ.



Eleanor Harz  
Jordan  
(1920-2009)



Galal Walker 吴伟克

俄亥俄州立大学  
Ohio State U



Mari Noda 野田真理



## 主要理论

- ▶ 文化在语言学习与习得中的重要性，特别是行为文化的习得
- ▶ 语言学习不只是词汇、语法的积累，更重要的是对如何在目的语文化的环境中如何做事的记忆（语言学习=记忆未来 Remembering the future）
- ▶ 王阳明的哲学思想：知行合一
  - ▶ “知是行之始，行是知之成”
  - ▶ “未有知而不行者。知而不行，只是未知。”
- ▶ 在课程设计、教材设计和教法设计方面，结合了听说法 (Audio-lingual approach) 与交际功能法 (Communicative approach) 的长处，兼顾语言结构使用的正确性和交际功能的畅通性，强调文化的得体性



## 与其他主要教学法流派与方法的异同

- ▶ 语法翻译法 Grammar Translation Method
- ▶ 直接法 Direct Method
- ▶ 语言沉浸 Language Immersion
- ▶ 听说法 Audio-lingual Approach
- ▶ 全身反应法 (Total Physical Response, or TPR) →  
TPRS (Total Physical Response Storytelling)-->  
Teaching Proficiency through Reading and  
Storytelling)
- ▶ 默示教学法 The Silent Way
- ▶ 交际法 Communicative Approach
- ▶ 任务教学法 Task Based Instruction

# 体演文化在课程设计中的体现

- ▶ FACT: 解释课, 注重语法结构概念理解, declarative knowledge 陈述性知识
- ▶ ACT: 演练课, 注重实战演习, procedural knowledge 程序性知识
- ▶ ACT, ACT, ACT, ACT, FACT (或者ACT+FACT Segment)
- ▶ 以学习者为中心:
  - ▶ 学>教
  - ▶ 注重学生“备课”: 现今流行的所谓“flipped classroom”翻转课堂
- ▶ 从第一天开始就创造目的语环境: 第一堂ACT课往往是演练课堂用语, 为之后ACT创造全目的语环境打下基础
- ▶ 对传统听说法的传承与突破: 从听说法的“对话背诵”到体演文化教学法的“对话表演”
  - ▶ 前者的“对话背诵”是“终点”
  - ▶ 后者的“对话表演”是“起点”
- ▶ 与交际功能法的主要区别: 从交际到在目的语合适的语境中得体地交际
- ▶ 与任务教学法(TBI)的主要区别: 从任务到在目的语文化环境中用得体的方式完成任务



# 体演文化在教材设计中的体现

- 注重从目的语文化环境中提取给学习者准备的语料
  - 语料、对话的真实性 authenticity
  - 情景与语境的重要性 context, contextualization

1905 电影网







## Performance (表演) 的五大要素

- ▶ 时间 time
- ▶ 地点 place
- ▶ 人物 (包括人物之间的关系) roles/actors
- ▶ 脚本 (包括台词以及动作、情绪等) script
- ▶ 观众 (听众) audience

如果记不住这五大要素的话，可以记住这个缩写： **P.A.R.T.S.**

## 训练教学法研究生与新手教师做 Performance Watch（体演观察）

- 时间：一个夏天的早晨
- 地点：上海某公交车上
- 角色：两位老朋友，五六十岁的女性，在车上相遇，甲显然在去照顾孙辈的路上
- 旁观者：周边的乘客
- 脚本（原对话为上海方言）

甲：你的女儿多大了？

乙：二十二岁了。

甲：有男朋友吗？

乙：还没...现在好男孩很难找啊。

甲：是啊。要找体贴的、懂事的。



## 训练教学法研究生与新手教师做 Performance Watch（体演观察）

- ▶ 时间：八月的一个早晨，气象预报说台风快来了
- ▶ 地点：上海某住宅小区
- ▶ 角色：两个小区邻居
- ▶ 旁观者：路人
- ▶ 台词（原对话为上海方言）
  - 甲：今天很凉快喔？
  - 乙：诶，今天蛮凉快的，有点闷。
  - 甲：今天没太阳。
  - 乙：诶，太阳是没有。

## 训练教学法研究生与新手教师做 Performance Watch（体演观察）

### 台词：

甲：老王，怎么样了？

乙：蛮好，蛮好。屁已经放过了。

甲：屁放过了？

乙：对，上午就放了。

请各位猜一猜这个对话的场景与语境（时间、地点、人物、对话的背景）是什么？

## 训练教学法研究生与新手教师做 Performance Watch（体演观察）

- 时间：病人大手术后的第一天；
- 地点：上海某大医院
- 角色：甲是查房的主任医生，乙是病人。另外有两位实习医生。
- 旁观者：病人家属以及病房中的其他病友及家属
- 台词（原对话为上海方言）

主任医生：老王，怎么样了？

病人：蛮好，蛮好。屁已经放过了。

主任医生：屁放过了？

病人：对，上午就放了。

实习医生：已经告诉他可以少量喝点水了。

主任医生（点头赞许的样子）：可以少量喝点水了。

病人：可以喝水，舒服多了。

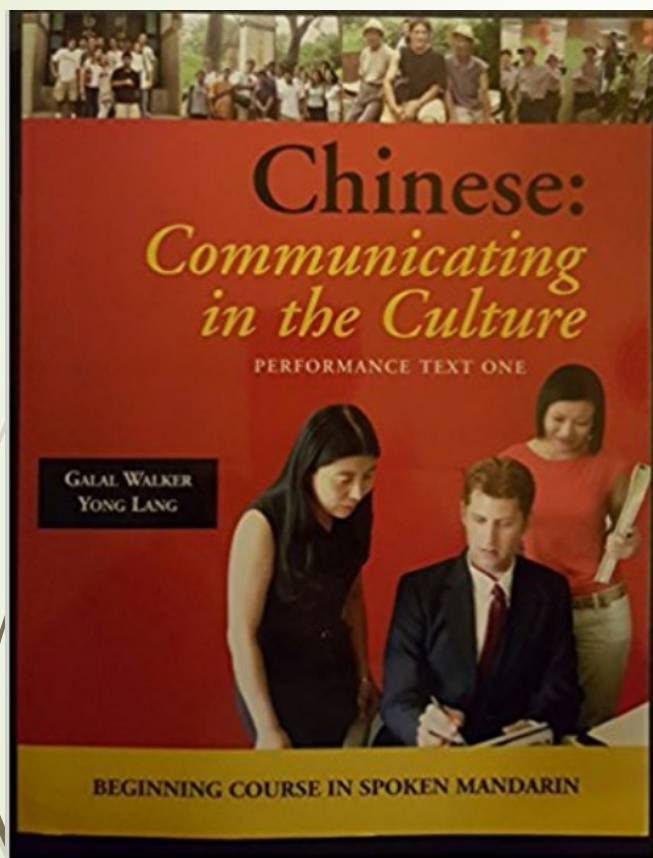


初级与中级教材中源于真实语境、精心设计的对话，学生在生活中往往也会碰到！

也就是说，对话表演起到的作用是“记忆未来”！

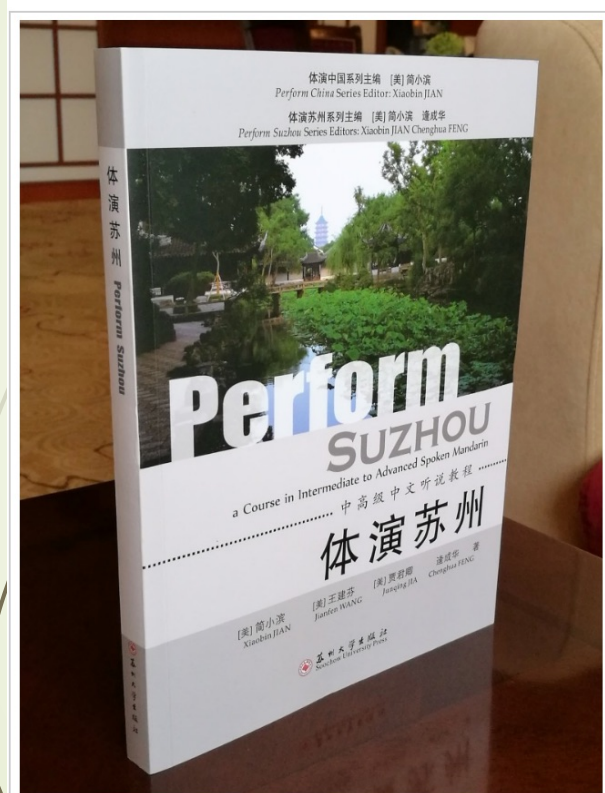
# 体演文化在教材设计中的体现：

## 初级水平



- 为学习者设计（而非为教师设计）的教材
- 培养“自助性”学习者 (Autonomous learner)
- 以听说为主
- 读写跟上
- 听说用“体演”，读写也用“体演”

# 体演文化在教材设计中的体现： 中高级水平



Perform Suzhou Textbook

以一位留学生在苏州的留学经历为主线，意在让学生学完本课程后成为“苏州通”

单元：

1. 抵达苏州
2. 校园生活
3. 饮食交友
4. 游山玩水
5. 解决问题
6. 社会活动
7. 调查研究
8. 话说苏州

本系列教材另有《体演杭州》《体演广州》《体演北京》

教材设计中的

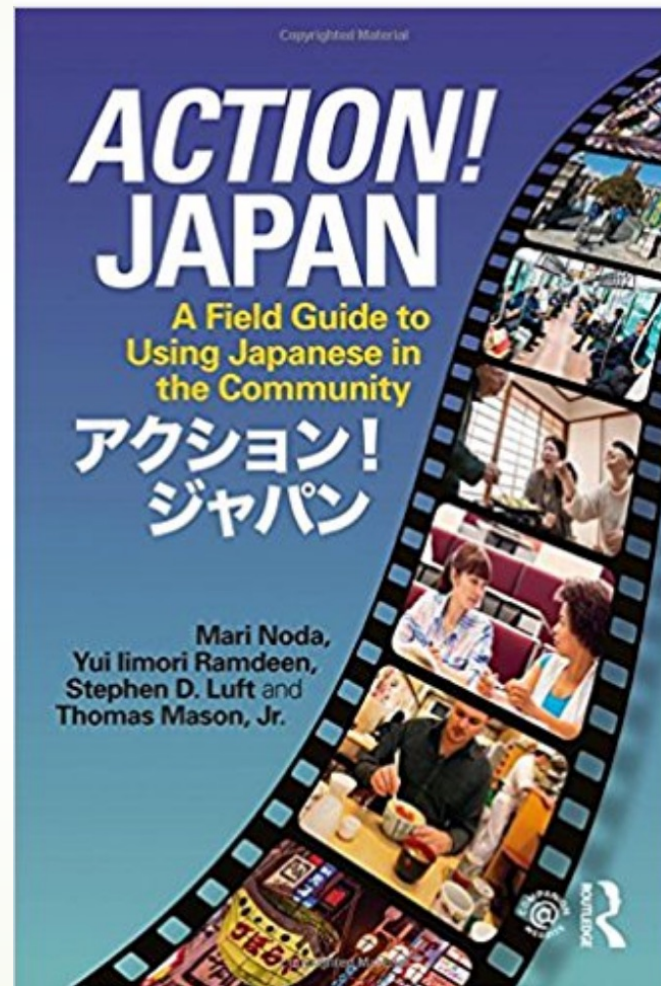
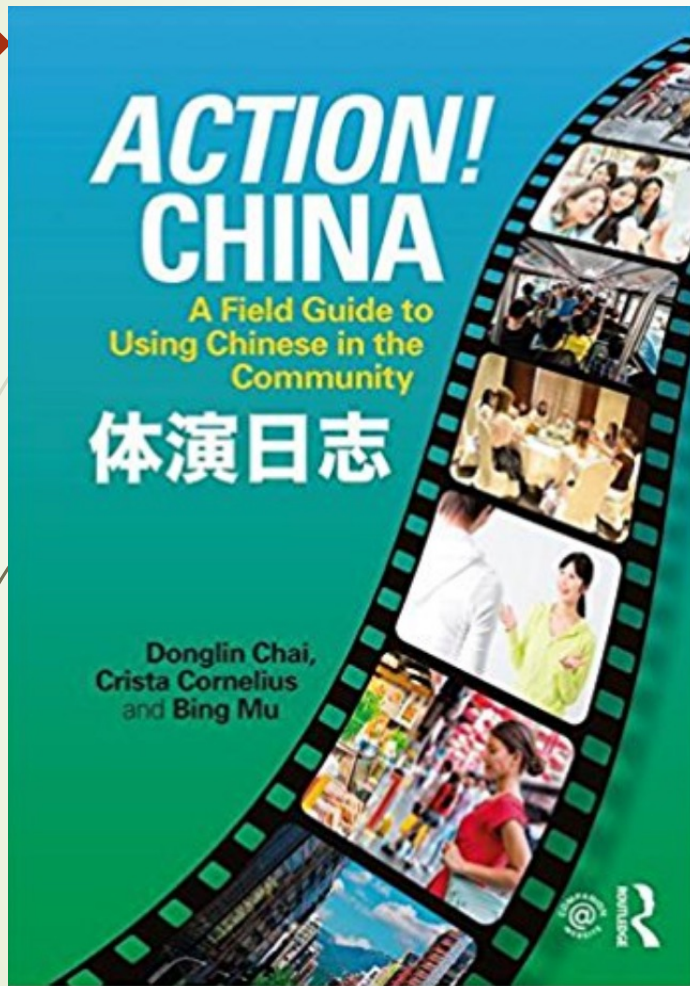
- Saga 概念
- Domain 概念



## 体演文化在教材设计中的体现：高级水平



# 体演文化在教材设计中的体现：留学项目体演任务手册



# Performance tasks 体演任务

## Appendix I: Field Performance tasks (Chinese)

- 话题一 初来乍到 137
  - 任务1.1 结识语伴 137
  - 任务1.2 开通手机业务 138
  - 任务1.3 走访居民小区 138
- 话题二 饮食 139
  - 任务2.1 熟悉大学食堂 139
  - 任务2.2 了解中国饭菜 139
  - 任务2.3 了解当地饭店 140
- 话题三 交通 140
  - 任务3.1 坐公交车 140
  - 任务3.2 坐地铁 141
  - 任务3.3 坐出租车 141
- 话题四 购物 142
  - 任务4.1 去超市 142
  - 任务4.2 购买服饰 142
  - 任务4.3 跟小贩沟通 143
- 话题五 校园文化 143
  - 任务5.1 认识师生关系 143
  - 任务5.2 道歉并修补关系 144
  - 任务5.3 走进学生团体 144
- 话题六 社交活动 144
  - 任务6.1 朋友聚会 144
  - 任务6.2 做客 145

- 话题八 健康 147
  - 任务8.1 健身 147
  - 任务8.2 了解药品 147
  - 任务8.3 去医院 148
- 话题九 社区志愿 148
  - 任务9.1 正式自我介绍 148
  - 任务9.2 比较志愿经历 149
  - 任务9.3 组织志愿活动 149
- 话题十 出席正式场合 150
  - 任务10.1 探讨着装要求 150
  - 任务10.2 学习酒席礼仪 150
  - 任务10.3 敬酒 151
- 话题十一 计划旅行 151
  - 任务11 计划旅行 (小组任务) 151
- 话题十二 谈论城市 153
  - 任务12.1 喜欢所在城市的理由 (小组任务) 153
  - 任务12.2 制作宣传材料 (小组任务) 153
- 话题十三 准备口头报告 154
  - 任务13.1 采访 154
  - 任务13.2 做口头报告 154
  - 任务13.3 提高问答技巧 154
- 话题十四 道别 155
  - 任务14.1 准备告别礼物 155
  - 任务14.2 准备告别演讲 155
  - 任务14.3 临行道别 155

Appendix II: Performance Watch ideas

Appendix III: Performance Watch discussion questions

157

163



## 2 Topic 1 Getting settled 初来乍到

### Task 1.1 Getting acquainted with a language partner

Establishing and maintaining a positive relationship with your language partner can greatly facilitate your participation in the target culture. The following Field Performance tasks are designed to help you get off to a good start. You may also want to present a small gift to your language partner, such as a souvenir from your home country. Be sure to exchange contact information with your language partner and determine when and where you will meet.

★☆☆ Have a conversation with your language partner in which you introduce yourself and ask questions to get acquainted with him/her. Some suggested topics of conversation include:

- Chinese name and which characters it is written with
- Hometown
- Year in school and major
- Hobbies

★★☆ Ask your language partner about his/her experience learning English and describe your own experience learning Chinese up to this point. Some suggested topics for discussion include:

- How long you have studied
- What your classes are like
- What aspect of language learning you find most challenging or most enjoyable

★★★ Talk with your language partner about your expectations for language learning during this program. Explain why you joined this program and what you hope to gain from this experience. Also find out why your language partner was interested in working with this program and what they hope to gain from this experience.

#### Getting Ready


- State which characters are used to write your Chinese name.
- Ask other people's names and how they are written in characters.
- Tell people where you are from and ask where they are from.
- Describe your hometown or the university you attend in your home country (e.g., location, size, special features).

### Field notes



## 体演文化教学法在教法设计方面的体现： 初级到中级水平

- ▶ 听说课与读写课分开，分头并进，开始可以有一个“时间差”，之后可以几乎同步，但是听说一定领先于读写
- ▶ 听说课注重操练与演练
- ▶ 读写课也可以做到演练
- ▶ 以实际生活中需要的读写技能为纲，设计初级课堂活动读写目标与活动
- ▶ 听说课在初级、中级使用对话表演（高级也会有角色扮演）
- ▶ 针对对话中出现的语言点、功能点（行为文化点）进行演练
- ▶ 演练时注重语境设置
- ▶ 发音操练
- ▶ 听说目标：学会“说话”；阅读目标：阅读简单的文本；写：学会“写字”与“写话”



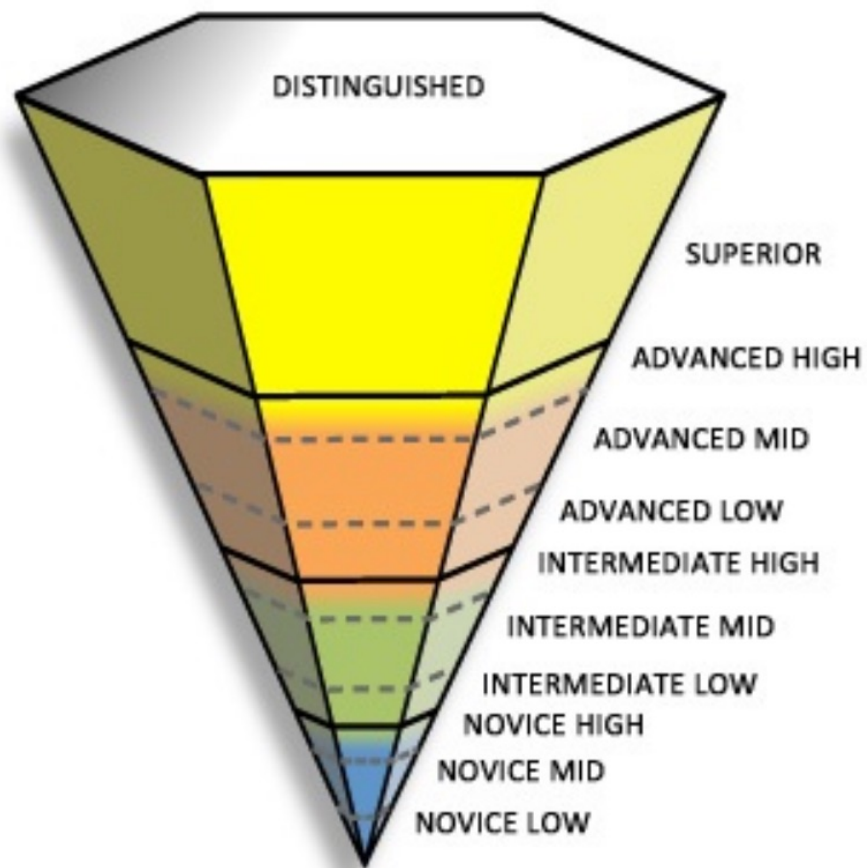
## 体演文化教学法在教法设计方面的体现： 中级到中高级水平

- 听说读写可以综合进行
- 从口语到书面语的转型，能够辨别语体(Register)的区别
- 从“说话”到“叙述”到“演讲”
- 从“写话”到“作文”
- 没有了“对话表演”，但是对语段及文体的结构记忆仍然很重要



## 体演文化教学法在教法设计方面的体现： 高级到优级水平

- 从“课本”到“文本”：不能再依赖“课本”
- 从一个领域 domain 扩展到多种领域 (Chinese for Special Purposes)
- 专业知识课程的开发
- 正式语体的使用
- 长段的口头表述
- 专业文章 / 论文的写作





## 第二部分：体演文化教学法视频呈现与点评

# 体演文化教学法ACT课堂流程图：学生事先背诵对话的情况下

对话表演  
Dialog  
Performance

5-8 分钟：老师负责评分，并作少量个别语音操练以纠正发音

集体纠音  
Group Pronunciation  
Repair

2-3 分钟：如果有一些共同的语音错误，作集体纠音

对话内容理解性问题  
Content Questions

5 分钟：对对话提出一些问题，让学生用整句回答

语法点、文化功能点演练  
Contextualized Drilling of  
linguistic and cultural points

设置情景，引出目的语法点、功能点，进行演练

对话的替换、转变与应用  
Dialog substitution,  
variation, and application

设置情景，让学生灵活应用对话的框架，完成比较长的对话



## 第三部分：受训教师试教

## 如果学生没有事先背诵对话

- ▶ 用技能获得的操练技巧(skill-getting) 让学生先掌握语音、词汇、语法；通过图片或者身体语言来引导学生说出目的语句并且重复操练
- ▶ 然后用技能使用的操练技巧(skill-using) 让学生演练
- ▶ 场景 / 语境设置要清楚，角色要清楚